

Regulamento Português

Objetivos Artigo 1.º

O Prémio Literário Ruy Cinatti é um concurso que visa selecionar e premiar uma obra inédita, em prosa ou poesia, redigida em língua portuguesa, da autoria de um cidadão timorense.

Requisitos dos Concorrentes Artigo 2.º

Qualquer cidadão timorense pode concorrer, com exceção de vencedores de edições passadas.

Requisitos das obras Artigo 3.º

1. As obras devem ser originais.
2. Cada concorrente deverá apresentar quatro (4) exemplares encadernados da obra, impressos em folhas de formato A4 e em letra Arial, tamanho 12.

Requisitos de Anonimato Artigo 4.º

1. Os quatro exemplares de cada obra não deverão fazer qualquer referência, direta ou indireta, ao nome do autor, designadamente nas notas prévias ou nos agradecimentos, devendo ser apresentados num envelope selado, identificado apenas pelo pseudónimo do autor.
2. O nome, morada e contactos telefónico e digital do autor da obra, bem como o título proposto, devem ser apresentados em envelope selado separado, identificado apenas pelo pseudónimo do autor.
3. Os dois envelopes referidos nos números 1 e 2 devem ser apresentados num terceiro envelope, identificado apenas pelo pseudónimo e dirigido ao Embaixador de Portugal em Díli.
4. O envelope referido no número 3 deverá ser entregue ao Secretariado da Cooperação, na Embaixada de Portugal, até ao dia 10 de dezembro de 2014.
5. A receção das propostas será registada, sendo entregue a cada concorrente um recibo comprovativo da mesma.

Exclusões Artigo 5.º

1. O não cumprimento do disposto em qualquer um dos artigos anteriores constitui motivo para a exclusão da obra apresentada.
2. A eventual exclusão da obra apenas será comunicada ao concorrente no final do processo concursal.

Júri Artigo 6.º

1. O júri é composto por duas personalidades timorenses e uma portuguesa, de reconhecido prestígio e mérito, uma das quais presidirá.
2. O júri é nomeado de comum acordo pela INCM e pela Embaixada de Portugal.
3. A deliberação do júri é tomada por unanimidade ou maioria simples, não sendo admitida a abstenção.

Decisão Artigo 7.º

1. A decisão do júri será divulgada a todos os concorrentes até ao dia 31 de janeiro de 2015.
2. O júri pode decidir conceder menções honrosas.
3. O júri reserva-se o direito de não atribuir o Prémio a qualquer uma das obras apresentadas.
4. As decisões tomadas pelo júri não são suscetíveis de qualquer tipo de recurso.

Prémio Artigo 8.º

1. O Prémio consiste na edição da obra premiada e no valor pecuniário de 1.600 USD.
2. O valor pecuniário do prémio pode ser repartido, quando o júri assim o entender. No entanto, o número de premiados *ex aequo* não poderá ser superior a dois.

Edição da obra premiada Artigo 9.º

A INCM fica detentora da obra premiada, decorrendo que o autor cede, a título gratuito, os respetivos direitos de utilização e autoriza a INCM, em regime de exclusividade, a publicar a obra em língua portuguesa, divulgar, utilizar, explorar e editar, por conta própria, em qualquer suporte, a primeira edição, bem como a proceder à sua comercialização em todo o mundo.

Revisão literária do original Artigo 10.º

1. O autor da obra premiada aceita que a INCM execute uma revisão literária do original, na qual sejam eliminadas todas as incorreções ortográficas ou gramaticais, e resolvidas as inconsistências com as normas de estilo adotadas para a publicação do Prémio, sem necessidade de ulterior consentimento.
2. O autor da obra premiada disponibiliza-se a examinar eventuais sugestões para a melhoria e clarificação do texto que lhe sejam submetidas para apreciação e aprovação.

Entrega do Prémio Artigo 11.º

A entrega do Prémio terá lugar até ao final de novembro de 2015, durante cerimónia pública, em local e data a anunciar.

Obras não premiadas Artigo 12.º

As obras não premiadas terão de ser levantadas pelos seus autores no prazo de noventa (90) dias corridos, a contar da data de comunicação da decisão do júri, findo o qual serão destruídas.

Informações adicionais Artigo 13.º

Quaisquer pedidos de informação adicional devem ser dirigidos ao Embaixador de Portugal, através do endereço eletrónico embaixador@embaixadaportugal.tl.

Regulamentu Tetun

Objetivu sira Artigo 1.º

Prémio Literário Ruy Cinatti daruak ne'e konkursu ida ne'ebé mak iha hanoin hodi seleisiona no fo prémio ba obra ida ne'ebé hakerek iha prosa ka poezia iha Lian Portugés, obra inédita husi hakerek na'in timor-oan.

Rekizitu konkorente sira nian Artigo 2.º

Konkursu ne'e nakloke ba ema timor-oan hotu, exseptu ida ne'ebé manan iha prémio Literário Ruy Cinatti dahuluk nian.

Rekizitu obra sira nian Artigo 3.º

1. Obra sira tenke orijinal.
2. Ezemplár obra ida-idak, iha número haat (4) tenke hakerek iha suratahan formatu A4, no testu enkadernadu, iha letra tipu Arial no tamañu 12.

Rekizitu anonimatu nian Artigo 4.º

1. Ezemplár haat ba obra ida-idak nian, la hó referénsia ruma, direta ka ladireta, ba hakerek na'in nian naran, hanesan iha nota prévia ka liafuan agradadesimetu sira, tenke iha envelope ne'ebé taka metin no bele identifika ho pseudónimu ka "naran ne'ebé lalos".
2. Naran, hela fatin no kontaktu sira, telefóniku ka dijital, husi hakerek na'in obra nian, hanesan mos título propostu, tenke tau iha envelope ketak ka seluk ida ne'ebé taka metin, identifika de'it ho naran pseudónimu ka "naran ne'ebé lalos".
3. Envelope rua ne'ebé refere iha número 1 no 2, tenke tau hamutuk iha envelope seluk ida boot, identifika de'it ho naran pseudónimu ka "naran ne'ebé lalos", no diriji ba Embaixador Portugal nian.
4. Envelope ne'ebé refere iha número 3, tenke ba entrega iha Secretariado Cooperasaun, iha Embaixada Portugal, to'o loron 10 fulan dezembru 2014.
5. Resesaun ba proposta sira ne'e sei rejistu, no sei entrega resibu ida ba konkorente ida-idak hanesan komprovativu resesaun nian.

Eskluzau sira Artigo 5.º

1. Wainhira la kumpre regra sira ne'ebé mak temi ona iha artigu sira iha leten, ne'e sai hanesan motivu atu hasai ka esklui obra ne'ebé apresenta.
2. Exkluzau ne'e sei fo sai bainhira prosesu ba konkorensia ne'e remata.

Júri Artigo 6.º

1. Júri kompostu husi ema timor-oan nain rua no portugés nain ida ne'ebé iha prestíju no méritu ne'ebé koñesidu, no ida mak sai hanesan presidente.
2. Júri ne'e sei nomeia liu husi akordu hamutuk INCM no husi Embaixada Portugal nian.
3. Deliberasaun júri ne'e tenke hola ho unanimidade ka maioria simples, la admite abstensaun.

Desizaun Artigo 7.º

1. Desizaun júri nian sei divulga ba kandidatu hotu-hotu to'o loron 31 fulan janeiru 2015.
2. Júri mak bele desidi hodi fo mensaun onra sira nian.
3. Júri reserva direitu ida atu la atribui prémio ba obra ruma ne'ebé apresenta.
4. Desizaun sira ne'ebé foti husi júri la susetível ba tipu rekursu ruma.

Prémio Artigo 8.º

1. Prémio ne'e sei konsiste iha edisaun ba obra ne'ebé manan no ho valor osan 1600 USD.
2. Valor osan ba prémio ne'e bele fahe, bainhira júri hanoin katak bele halo ida ne'e, maibé número ba manan na'in prémio ne'e labele liu ema na'in rua.

Edisaun obra manan na'in Artigo 9.º

INCM maka sai hanesan detentor ka na'in ba obra ne'ebé manan, nuudar autor fo ho título gratuito, tuir direitu utlizaun nian no, tuir mai autoriza, iha rejime eskuzividade nian, fo sai, utiliza, esplora no hadi'a hodi publika obra ne'e iha lian portugés, liu husi ninia konta rasik, ho suporte ruma, iha edisaun dahuluk, no mos prosede ninia komersializasaun iha mundu tomak.

Revizaun literária orijinal nian Artigo 10.º

1. Hakerek na'in ba obra ne'ebé manan prémio aseita katak INCM bele ezekuta revizaun literária ba obra orijinal, ne'ebé mak sei hasai inkoresaun ortográfica ka gramátika sira tuir norma sira ne'ebé adota atu halo Publikasaun ba Prémio, ne'ebé laho neseseidade konsentimentu ne'ebé bele mosu tuir mai.
2. Hakerek nain prémio nia sei disponibiliza atu ezamina sujestaun ruma hodi bele hadi'a no klarifika testu ne'ebé submete ba apresiasaun no aprovasaun.

Entrega Prémio Artigo 11.º

Prémio ne'e sei entrega iha final fulan novembru 2015 nian, iha serimónia pública ruma iha fatin no loron ne'ebé sei fo sai.

Obra sira ne'ebé lamanan Artigo 12.º

Ba obra sira ne'ebé lamanan tenke foti fila fali husi na'in iha loron 90 nia laran hahú husi loran ne'ebé fo sai komunikaun desizaun júri nian, ikus mai sei harahun.

Informasaun adisional sira Artigo 13.º

Ba informasaun adisional hotu bele diriji ba Embaixador Portugal nian no haruka ba iha embaixador@embaixadaportugal.tl.

INICIATIVA:

INCM
IMPRESA NACIONAL CASA DA MOEDA